

E4 - Beyond Two Hundred Miles Per Hour

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Pilot Officer Lucchini!

[00:04] ---

Tea's ready!

[00:10] ---

She's deep asleep...

[00:12] ---

I guess we'll have to drink without her, then.

[00:17] ---

Delicious!

[00:19] ---

You should have yours
before it gets cold, Shirley.

[00:23] ---

Shirley?

[00:27] ---

I've been topped!

[00:31] ---

Blast it all!

[00:35] ---

What's wrong?!

[00:36] ---

--My record, it's...

--Huh?

[00:39] ---

My record's been beaten!

[00:41] ---

Let's see here...

[00:42] ---

"A new world record for the fastest
under-1,000 cc motorbike was set in Bonneville."

[00:48] ---

Didn't you used to hold
that record until now, Shirley?

[00:51] ---

That's right. I managed to get up to 183 mph!

[00:56] ---

The weather, temperature,
and motorcycle were all perfect.

[00:58] ---

I thought for sure nobody would beat
my top speed for five, or even ten years!

[01:04] ---

It sounds like this person got up to 185 mph.

[01:08] ---

The title of world's fastest belongs to me!

[01:11] ---

--What are you gonna do?

--Set a new record again!

[01:14] ---

Seriously? We're talking 185 mph here...

[01:17] ---

Yep! I even have my motorcycle here with me!

[01:21] ---

Ta-da!

[01:27] ---

Say hello to the world record-setting Rapid!

[01:30] ---

You're gonna use this old thing?

[01:31] ---

Wha--?! She is *not* old!

[01:34] ---

Huh. If you say so...

[01:38] ---

Sure, maybe she's aged a bit,
but I wouldn't have it any other way.

[01:42] ---

I wanna break the record with ol'
Rapid here. Whadya say, partner?

[01:46] ---

What?! *I'm* your partner!

[01:50] ---

Sorry, my bad.

[01:52] ---

Anyway... Just you watch.

[01:55] ---

I'm not gonna let some
newfangled machine beat us!

[03:28] ---

"Episode 4:

Beyond Two Hundred Miles Per Hour"

[03:41] ---

How long until we take back Berlin?!

[03:44] ---

The iceberg-type Neuroi is to blame.

[03:47] ---

We have no choice but to wait
until Antwerpen is fully operational again.

[03:51] ---

This is irritating! Waiting is only
going to help the Neuroi!

[03:55] ---

It's only thanks to Miyafuji's efforts

[03:58] ---

that things ended as well as they did.

[04:06] ---

Will that really help stabilize
her magic power pressure?

[04:09] ---

The doctor isn't really sure
what'll restore it to normal, either.

[04:18] ---

You're spilling.

[04:19] ---

Huh?

[04:22] ---

Come in.

[04:24] ---

Pardon my intrusion. Supplies have arrived.

[04:28] ---

What are these?

[04:30] ---

Unit parts?

[04:32] ---

No.

[04:33] ---

They seem to be unrelated to the Striker Units.

[04:36] ---

Then who ordered this junk--

[04:37] ---

Oh! Are they here?!

[04:40] ---

My lovely new Miss Mufflers!

[04:41] ---

You ordered this?!

[04:43] ---

Yep. I'm gonna swap 'em out with hers!

[04:47] ---

These straight mufflers are
definitely gonna speed her up!

[04:50] ---

Are you crazy?! We're on the front line
in a war against the Neuroi!

[04:54] ---

We got in trouble.

[04:57] ---

Honestly!

[04:58] ---

The newest Unit should be arriving soon.

[05:01] ---

Even with Jet Strikers off the table,
this should serve as an excellent--

[05:06] ---

--Crap! She noticed!

--Run!

[05:08] ---

Hey! Get back here!

[05:11] ---

Man, why is she always such a hardhead?

[05:14] ---

She could cut us *some* slack...

[05:16] ---

Whatever. Barkhorn just doesn't understand
other people's hopes and dreams!

[05:20] ---

Hopes and dreams! Hopes and dreams!

[05:44] ---

Shirley!

[05:45] ---

What'd you get?!

[05:47] ---

One hundred and eighty mph.

[05:48] ---

Same on my end.

[05:50] ---

Too slow! Way too slow!

[05:53] ---

I should've known such a simple mod
wouldn't cut it.

[05:56] ---

Are you gonna give up?

[05:57] ---

No. There's still more I can do.

[05:59] ---

Starting with an engine overhaul!

[06:02] ---

I'll help!

[06:04] ---

Are you sure? You'll get in trouble again.

[06:07] ---

I *want* to help!

[06:10] ---

So...

[06:11] ---

Back in Liberion, I upped the Rapid's speed by fabricating my own cylinder head.

[06:17] ---

But first, I had to learn how to--

[06:20] ---

Hey, are you listening?!

[06:22] ---

It's not my fault. I don't get any of this!

[06:25] ---

That's why I'm explaining it to you.

[06:27] ---

This is boring! So boring!

[06:29] ---

Okay, fine.

[06:32] ---

I need to drop the engine. Give me a hand!

[06:35] ---

Okay!

[06:44] ---

Is someone in the hangar?

[06:47] ---

At this hour?

[06:54] ---

Burning the midnight oil?

[06:57] ---

Yep! You on night patrol?

[06:59] ---

Yes. Are you modifying your motorbike?

[07:02] ---

We sure are!

[07:04] ---

I'm taking my world record back before taking Berlin back!

[07:07] ---

But why a motorbike of all things? Flying would be way faster.

[07:11] ---

Tch, tch, tch! It's not about that at all!

[07:15] ---

Then what *is* it about?

[07:17] ---

One ride and you'd understand.

[07:19] ---

Hmm. Then I guess I don't need to understand.

[07:37] ---

You did it! You did it!

One hundred eighty-eight mph!

[07:41] ---

It's a new record!

[07:43] ---

--Yeah, it is, huh?

--Yeah! You beat the record!

[07:47] ---

One hundred eighty-eight mph, huh...

[07:49] ---

What's wrong? You don't seem happy.

[07:52] ---

--It's not good enough.

--Huh?!

[07:54] ---

You don't *hold* records by stopping.

[07:57] ---

Me and Rapid are just getting started.

[07:59] ---

What's the plan, then?

[08:01] ---

Two hundred! I'm going for 200 mph!

[08:03] ---

Wha--?! Two hundred mph?! That's not possible!

[08:08] ---

Yes, it is!

[08:09] ---

But the book I read yesterday said
it's absolutely impossible.

[08:13] ---

I won't let you or *anyone*
put a speed limit on me!

[08:18] ---

So cool... You're so awesome, Shirley!

[08:22] ---

Heh. All right, let's--

[08:27] ---

Neuroi spotted! All Witches on standby

are to engage at once!

[08:31] ---

I repeat! Neuroi spotted!

[08:33] ---

All Witches on standby are to engage at once!

[08:36] ---

Damn! Just had to be now!

[08:47] ---

There!

[09:00] ---

Whoa!

[09:02] ---

Got you!

[09:10] ---

It's fast!

[09:11] ---

How can it accelerate like that?!

[09:12] ---

It looks like it's headed for the base!

[09:16] ---

--Let's go after it, Hartmann!

--Wait for--!

[09:21] ---

See how you like this!

[09:26] ---

Eila couldn't hit it?!

[09:39] ---

A high-speed bomber-type Neuroi?!

[09:41] ---

Enemy withdrawing.

Retreating beyond scouting range.

[09:45] ---

It's way too fast to pursue.

[09:47] ---

It's out of the question.

[09:52] ---

You okay?

[09:53] ---

Yeah...

[10:12] ---

It got us good...

[10:14] ---

It's gonna take a long time to fix this up.

[10:18] ---

Today we'll be doing basic training with brooms.

[10:21] ---

Should we really be doing this,

given the situation?

[10:24] ---

This situation is precisely why we need to become useful in battle as soon as possible!

[10:30] ---

Here... goes!

[10:36] ---

Oh!

[10:38] ---

Now you try, Miyafuji!

[10:40] ---

All right! I can do that, too!

[10:57] ---

Huh?!

[11:03] ---

--Miyafuji!

--Yoshika!

[11:11] ---

Thank goodness...

[11:13] ---

That's strange. I'm sure I was transferring magic power to it...

[11:22] ---

What could that be for?

[11:27] ---

It's finally here.

[11:29] ---

The P51H, an upgraded version of the P51D.

[11:33] ---

This'll be able to keep up with that Neuroi's acceleration.

[11:36] ---

The new model's here?!

[11:38] ---

Yes, this is it.

[11:39] ---

Is it fast?

[11:40] ---

In terms of raw speed, I'd say Jet Units are faster.

[11:44] ---

Acceleration is where this Unit shines.

[11:46] ---

It can hit top speed in no time flat.

[11:48] ---

I love this airframe!

[11:50] ---

So, who gets to fly it?

[11:52] ---

You. It'll replace your usual D-type.

[11:55] ---

Huh? Me?

[11:57] ---

But I like my D-type. I wanna keep it.

[12:00] ---

You're the only one who can
make full use of this Unit.

[12:03] ---

I'm jealous! Liberion supplies
always come quick!

[12:07] ---

Let's let Lucchini use it, then!

[12:09] ---

No! *You're* going to fly it!

[12:10] ---

If you take it, I'll ignore
the matter with the motorbike.

[12:14] ---

Wha--?! I'll do it, I'll do it! I accept!

[12:17] ---

--I'll fly it! Zoom! Swoosh!

[12:19] ---

--I find this change of heart questionable.

--I'll fly it! Zoom! Swoosh!

[12:21] ---

It's good to be working with you,
my lovely H-type!

[12:26] ---

Oh, your skin is so smooth!

[12:37] ---

Morning!

[12:39] ---

Wow, you're up early today.

[12:42] ---

Actually, I have something I wanna give you!

[12:45] ---

Oh, man. It's not another weird bug, I hope.

[12:48] ---

No!

[12:49] ---

--This way!

--O-Okay...

[12:52] ---

Ta-da!

[13:02] ---

I call it the "Shirley and Lucchini Special"!

[13:05] ---

Forget 200 mph!

Now even 300 mph will be a cinch!

[13:11] ---

M-My Rapid...

[13:15] ---

What did you do to her?!

[13:17] ---

Huh? What do you mean? It's much faster now!

[13:20] ---

I'm going for a motorcycle record here!

You can't just stick propellers on it!

[13:23] ---

They're just propellers! It's no big deal!

[13:26] ---

It *is* a big deal!

[13:28] ---

I mean, I was just trying to help you...

[13:31] ---

How in the world does this help me?!

[13:35] ---

Stupid-head.

[13:37] ---

You're such a stupid-head!

[13:40] ---

Stupid, stupid, stupid!

[13:42] ---

Lucchini?

[13:44] ---

Dammit!

[13:50] ---

Are you sure you should be eating that much?

[13:53] ---

I feel like eating a lot will help
my magic pressure return to normal!

[13:57] ---

Oh?

[13:58] ---

Is it all right for
Flight Lieutenant Yeager to skip lunch?

[14:04] ---

Lucchini?

[14:05] ---

Don't look at me.

[14:11] ---

Maybe they both have stomachaches?

[14:14] ---

Stupid-head... Shirley...

[14:18] ---

Stupid-head, stupid-head, stupid-head...

[14:21] ---

Stupid-head. Stupid-head. Poopy-head!

[14:25] ---

Lucchini.

[14:26] ---

What?

[14:28] ---

Are you just going to leave Shirley all alone?

[14:30] ---

Yeah. She doesn't need me anyway, apparently!

[14:38] ---

That turned out nicely!

[14:40] ---

I worked really hard to get it just perfect!

[14:43] ---

How about adding wings
and propellers to it, then?

[14:46] ---

That'd make it look even cooler.

[14:48] ---

What? No. That'd be terrible.

[14:51] ---

How come?

[14:53] ---

How come...?

[15:00] ---

Now you get it.

[15:17] ---

Shirley...

[15:19] ---

I'm, um...

[15:20] ---

--I'm sorry.

--Huh?

[15:22] ---

I was a jerk to say that stuff after you
worked so hard to improve her for me.

[15:26] ---

But I thought you hated it.

You got angry and stuff.

[15:30] ---

You were trying to help me.

[15:33] ---

I mean, yeah, it ended up weird-looking,
but you meant well.

[15:37] ---

Shirley...

[15:41] ---

You said 200 mph on a motorcycle
is impossible, remember?

[15:44] ---

I'm sorry...

[15:45] ---

No, you were right.

[15:47] ---

This bike has a 1,000-cc engine--
200 mph probably *is* out of the question.

[15:52] ---

Anyone would agree.

[15:54] ---

Then--

[15:55] ---

The thing is, I grew up
in the middle of nowhere...

[15:58] ---

If it hadn't been for Rapid here,
I'd probably still be there now.

[16:03] ---

I wouldn't have joined the military,
and I never would've met you.

[16:09] ---

She was the start of it all. So I want me
and her to go for the record together.

[16:14] ---

Even if people say it's impossible.

[16:17] ---

It's all over once you stop
following your dreams!

[16:21] ---

That's something *you* once said!

[16:24] ---

Yeah! That's right!

[16:26] ---

It's all over once I stop following my dreams!

[16:29] ---

Now, then! Guess I should retune
everything from square one!

[16:34] ---

Can I help?

[16:35] ---

Yes! Of course!

[17:08] ---

It's done!

[17:12] ---

It's pretty late. We'll test her out tomorrow.

[17:15] ---

Aww!

[17:16] ---

We'll need plenty of stamina
for a 200-mph record attempt.

[17:19] ---

We should sleep and reenergize first.

[17:23] ---

I'm too excited! I won't be able to sleep!

[17:38] ---

Yeah, it *is* too hard to sleep...

[17:46] ---

Neuroi spotted! Approaching at high speed!

[17:48] ---

It's very likely the same type as last time!

[17:51] ---

It's not getting away this time.

[17:57] ---

Aww, man... So much for today's record attempt.

[18:02] ---

Lucchini?

[18:05] ---

Perrine! Have you seen Lucchini?!

[18:07] ---

Oh, didn't she just head into the battle?

[18:09] ---

She what?!

[18:17] ---

Miyafuji!

[18:18] ---

Not again!

[18:21] ---

Miyafuji still can't fight.

[18:23] ---

Hattori! Cover Miyafuji and fall back!

[18:25] ---

--Roger!

--I'm so sorry...

[18:29] ---

There you are, Shir-- Lucchini?!

[18:32] ---

Hey! That's Shirley's Unit!

[18:33] ---

I'm gonna take it out myself!

[18:35] ---

What?!

[18:37] ---

I won't let some stupid Neuroi
ruin Shirley's dreams!

[18:39] ---

Whoa! Wait!

[18:43] ---

Take this!

[18:48] ---

I missed!

[18:49] ---

This Unit is too shaky!

[18:59] ---

Lucchini!

[19:13] ---

Lucchini!

[19:15] ---

Shirley?

[19:16] ---

C'mon, Rapid! Faster!

[19:18] ---

I know you got it in you!

[19:27] ---

Soar!

[19:42] ---

Shirley!

[19:46] ---

Thanks, Barkhorn!

[19:49] ---

You okay?

[19:50] ---

Yeah.

[19:52] ---

What a relief...

[19:54] ---

I'm sorry... I messed things up for you again...

[19:57] ---

No, I should apologize. I almost injured you.

[20:01] ---

I'm sorry.

[20:02] ---

But your motorbike... The record...

[20:06] ---

No, it's okay!

[20:08] ---

You're much more important to me
than a motorcycle or some speed record!

[20:12] ---

Shirley...!

[20:20] ---

Where's the Neuroi?!

[20:24] ---

Damn! It's going to get away again!

[20:26] ---

It's just too fast.

[20:28] ---

No. We're not done yet!

[20:39] ---

Talk about fast!

[20:40] ---

No Jet Unit can accelerate like that.

[20:42] ---

That's the power of the P51H-- No, of Shirley!

[20:52] ---

Yo!

[21:00] ---

This is for Lucchini!

[21:11] ---

--Oh!

--Wow...

[21:51] ---

"To Be Continued"

[23:25] ---

Oh, it's so pretty!

[23:27] ---

I'm told Nederland is in peak bloom right now.

[23:29] ---

Wow, flowers actually bloom this time of year?

[23:31] ---

Hattori. Any educated person
knows about flowers.

[23:34] ---

Next time on Strike Witches:

"Queen of Nederland"!

[23:39] ---

W-Well, I do know about tulips...

[23:40] ---

"Episode 5:

Queen of Nederland"

[23:41] ---

[23:43] ---

Revision #1

Created 2024-02-09 19:56:50 UTC by whimsee

Updated 2024-02-09 19:56:50 UTC by whimsee